

ФАН-ТЕХНИКА ТАРАҚҚИЁТИ ТУФАЙЛИ АРАБ ТИЛИГА КИРИБ КЕЛГАН ЭНГ ЯНГИ АТАМАЛАР

Акбар Казакбаев,

Ўзбекистон халқаро ислом академияси

«Араб тили ва адабиёти ал-Азхар» кафедраси мудири

Тел: 90-9525999; matibaevarb@rambler.ru

Дунё миқёсида рўй бераётган фан-техниканинг узлуксиз тараққиёти натижасида истеъмолга янги техник атамалар кириб келмоқда. Бу ҳолатни араб тили лексик бойлигига ҳам таъсирини кузатиш мумкин. Араб тили луғатига аввал мавжуд бўлмаган ва қўлланилмаган янги атамалар кириб кела бошлади. Бу жараёни асосан фан, ишлаб чиқариш технологияларига, қишлоқ-хўжалик, алоқа, интернет, радио-телевидение, ўлчов, автоматлаштириш соҳаларида қўриш мумкин. Янги терминлар кириб келиши билан эски терминлар ўз-ўзидан истеъмолдан чиқади [1, б.б.]. Масалан:

Ўзбекча	Янги арабча	Эски арабча
Пасанги юк	رضراض	دقشوم
Пул бирлиги	عملة، نقد	قطع
Монополия	إحتكار	انحصار
Намуна, қолип	قالب	أورنيك

С.Н.Боднарнинг 2002-йил Москвада нашр қилинган китобида берган маълумотига кўра, алоқа (почта) объекти мақсадида ишлатиладиган район, область, округга доир сўзларнинг қуйидаги шакллари келтиради:

محافضة، منطقة، إقليم، قضاء، ناحية، مقاطعة، جهة، لواء، إيالة، ولاية، مديرية، شياخة، متصرفية، عمالة، كورة، مأمورية، إمارة [2]

Замонавий араб атамашунослиги фани янги атамалар яшашда ўзининг тизимига эга ва бу усул грек ва латинча сўзлардан калкалаш йўли билан янги атамалар ҳосил қилиш билан боғлиқдир. У ёки бу соҳага тегишли сўзларни ниҳоятда аниқ бериш учун катта терминлар яратишга тўғри келади. Бундай терминларни амалда қўллашда жуда кўп қийинчиликлар туғилиши сабабли иккита сўздан тузилган терминнинг бирини тушириб қолдириш усулидан фойдаланилапти. Масалан:

برقية – телеграмма, تليفون فاكس – телефакс, رسالة برفية

– инфляция – кадрсизланиш (ўзбек тилидаги давлат қўмитаси ўрнига давқўм сингари).

Ёки 2 сўзни бирлаштириш усулидан фойдаланилапти. Масалан:

– كهرمائي – توليد الكهرباء من قوة الماء – бош ҳакам, орбитр, باش حاكم – капитал, رأس مال – гидроэлектрли (рус тилидаги “техобслуживание” сингари).

Кўп терминлар изофадаги иккита сўзни лексиколитизация қилиш йўли билан ясалган. Масалан:

ميزان الحرارة – термометр, ميزان القوة – динамометр – куч ўлчовчи асбоб,

مجمع الكهرباء – (сўзма-сўз: электр тўпловчи) – аккумулятор.

Кўп терминлар изофадаги иккита сўзни лексиколитизация қилиш йўли билан ҳам янги сўз ҳосил қилинган. Масалан:

لا غية لا قيمة – ўз кучини йўқотган, لا قانوني – ноқонуний, لها – носимметрия, симметриясиз, لا تماثلية – бирор нарсанинг ажралмас қисми.

– التعمير – “араблаштириш” усули араб тилидаги мавжуд сўз яшаш модел ва турларининг ўзлашаётган терминларга ассимиляция – қўшилиб кетишидир. Масалан:

– أوتوماتي – автоматлаштирилган, مؤتمت – автоматлаштириш, أتمتة – автоматлаштирмак, أتمت – беихтиёр, автоматик (تليفون أوتوماتي – телефон – автомат).

Азалий арабча усуллар билан бир қаторда транслитерация, яъни тавсифли усуллар ҳам бор. Иқтисодий соҳага алоқадор иборалар:

